

Salzburgo, eclipsado por el Orfeón

Salzburgo, habituado a los montajes clásicos, quedó eclipsado por la fuerza que el Orfeón había imprimido a la música de Berlioz y por la arriesgada puesta en escena de La Fura.

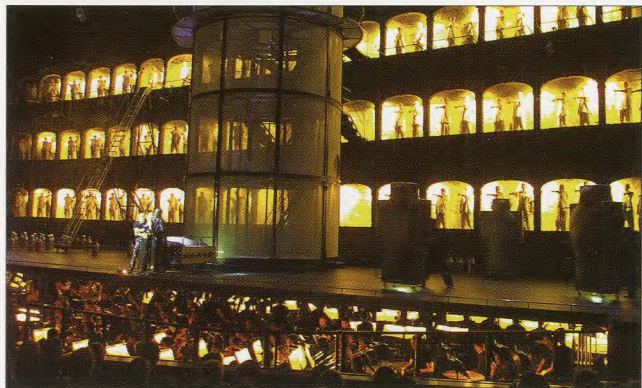


FOTO: USOZ

El impresionante escenario de la Felsenreitschule

Quienes dudaron de la apuesta que realizó Gérard Mortier al contar con un coro amateur para representar *La Condenación de Fausto* tuvieron que reconocer que estaban equivocados. Ya en los ensayos, los observadores se percataron de la calidad de las voces y de la soltura con que los orfeonistas se movían en el escenario. La víspera, tras el ensayo general, se auguraba el éxito. Los aficionados que no podían pagar el elevado precio de las entradas y la crítica que no quería perderse detalle habían reaccionado satisfactoriamente. Pero falta-

ba la prueba final. Y el día del estreno bastó con los catorce minutos de ovaciones y aplausos que el público le dedicó al espectáculo para saber que el *Fausto* iba a ser el mayor acontecimiento del Festival de 1999.

Salzburgo, habituado a los montajes clásicos, había quedado eclipsado por la fuerza que el Orfeón había imprimido a la música de Berlioz y por la arriesgada puesta en escena de *La Fura dels Baus*.

La crítica internacional no ahorrró calificativos elogiosos al describir lo que se pudo pre-

senciar en la Felsenreitschule los días 19, 21, 23, 25, 27 y 29 de agosto. Atrás quedaban los temores y los esfuerzos, los largos ensayos de hasta doce horas diarias que los donostiaras dedicaron al *Fausto* en cuerpo y alma desde que desembarcaron en la ciudad de Mozart el 8 de agosto. El sacrificio había valido la pena.

Pero, sin dejarse llevar por las alabanzas y el terreno allanado, entre una representación y otra, los orfeonistas prepararon la otra gran obra, el estreno mundial de la *Sinfonía coral número 5* de Philip Glass que se iba a producir el día 28. También esa noche se rozó la gloria.

A partir de ahora, el Orfeón no será un desconocido en el festival musical más prestigioso del mundo. Su doble éxito le ha asegurado la vuelta a Salzburgo en el 2000 con *Medea* (Cherubini) y probablemente en el 2001 con una obra todavía sin determinar. Ahora, con la cabeza fría, sólo falta digerir los días de vino y rosas sin permitir el mínimo espacio a la vanidad.

En Salzburgo

"Tendré mono de Salzburgo, cuando vuelva a casa", oí decir a una encantadora orfeonista. ¡Qué intensidad! Los días en Salzburgo transcurrían como si fuesen una alucinación. Días soñados, días de carne y música, días compartidos, días para el recuerdo íntimo y eterno. Era emocionante ver y escuchar al Orfeón por primera vez en el festival de los festivales. Con aquellas lecheras extrañas y mágicas al hombro, con el color vocal familiar e inconfundible de los mejores días. En la histórica Felsenreitschule, con la seguridad aplastante soportando la presión escénica desde el primer día; en la Sala Grande, haciendo de puente entre la Filarmónica de Viena con Rattle y la de Berlín con Abbado, en un estreno mundial de Philip Glass que redondeó los éxitos ya alcanzados en Berlioz. Asistí tres veces a la Condenación de Fausto y eché de menos a un colega desaparecido, el maestro Antonio Fernández-Cid, socio y amigo fiel del Orfeón. Fue un privilegio estar en Salzburgo durante estos días. Me entra un escalofrío, un no sé qué, sólo con recordarlo. Gracias, muchas gracias, orfeonistas.

Juan Angel Vela del Campo

CRÍTICO MUSICAL DE EL PAÍS



FOTO: USOZ

Los espectadores aplauden el día del estreno de *La condenación de Fausto*.

Ale honetan / En este número

- Sylvain Cambreling: entrevista
- Opiniones de personalidades
- Críticas en la prensa
- Tres semanas inolvidables
- El regreso a Salzburgo
- Festival de Montreux
- Conciertos en Bilbao y Donostia
- El Orfeón inaugura el Kursaal

Aprovechando un descanso, el director de “La condenación de Fausto” nos dió su visión de la novedosa producción presentada en Salzburgo.

Satisfecho por la respuesta del público y la crítica, Cambreling destaca la calidad del Orfeón Donostiarra no sólo en técnica vocal sino también en cuanto a trabajo, así como la capacidad de organización de La Fura dels Baus.

Sylvain Cambreling

En esta producción, la actuación excepcional del Orfeón Donostiarra es la de un coro, no de un coro amateur.



FOTO: MARISOL DELAS CUEVAS

Zuzendariak eta bere laguntzaileek obraren zailtasunak aztertzen dituzte.

LA PRODUCCION

La puesta en escena creada por La Fura dels Baus no la considero atrevida, sino diferente. El público en ningún momento se siente agredido o herido y así muestra su fascinación tras las representaciones. Es algo radicalmente nuevo pero su éxito se basa en que es aceptada por todos sin ser provocadora. La música es de un gran nivel y el conjunto resulta excelente.

Donostiako Orfeoiak egindako lana aipagarria izan da. Ahotsaren aldetik lan zoragarria egin du, eta lan kolektiboan borondate handia izan du gauzak aurrera eramateko.

BERLIOZ Y EL FESTIVAL

Mortier ha presentado a Berlioz como un gran compositor no como un músico marginal. Es la primera vez que se interpreta a Berlioz en este festival y se representa con una nueva estética que se acopla perfectamente a la obra. ¡Pero cuidado!, no podemos hacer creer que esta estética sirve para todo. En mi opinión encaja a la perfección en las piezas que quieren provocar la imaginación.

EL CORO

El Orfeón Donostiarra ha realizado un trabajo muy destacable. Por un lado la parte vocal es soberbia y por otro está el engranaje colectivo. Tiene una gran



FOTO: MARISOL DELAS CUEVAS

Sylvain Cambreling-ek Donostiako Ohorezko liburuan sinatzen du.

voluntad de sacar las cosas adelante. Tanto el público como los críticos están impresionados por el coro. En esta producción no se puede hablar de un coro amateur, sino de la actuación excepcional de un coro y punto.

imagen a otra va muy bien porque la obra no cuenta la historia de Fausto sino que son episodios. Se presenta un mundo inventado siempre engranado en la música, el ritmo o el ambiente.

LA FURA DELS BAUS

La Fura ha creado un mundo imaginativo perfecto. No ha tenido miedo de trabajar en una ópera pese a ser la primera vez que lo hacía. Para el Orfeón Donostiarra pensó en un trabajo de grupo no de actores individuales, muy coreográfico. Y el resultado no ha podido ser mejor.

La Fura dels Baus-ek proposatutako eszenografia ez dut uste lotsagabea denik, ezberdina baizik

ESPECTÁCULO AUDIOVISUAL

Creo que además de la calidad musical, la particularidad del éxito radica en la técnica del vídeo. Las imágenes están totalmente integradas en el conjunto del espectáculo. El paso de una

Orfeoia eta Furaren emaitza ezinhobea izan da.



FOTO: JUANJO EGANA

Mortier,
Sainz Alfaro
eta
Cambreling.

Politika eta Kulturaren munduko
 agintari garrantzitsuenek
 Donostiako Orfeoiari beraien eus-
 karri sendoena eskaini zioten Salzburgon.
 Gipuzkoako Diputatu Nagusia, Roman
 Sudupe; Kulturako Sailburua: M^a Karmen
 Garmendia; Gipuzkoako Aldundiko
 Kulturako Diputatua: Luis Maria Bandrés;
 Donostiako Alkatea: Odón Elorza eta
 Euskadiko Orkestra Sinfonikako
 Zuzendaria: German Ormazabal. Guztiek
 Orfeoiaren arrakastak harrotasunez jaso
 zituzten, hurrengo lerroetan erakusten
 dutenez.

ORFEON EN SALZBURGO

Incluso para los que no somos expertos en música, el Festival de Salzburgo es la máxima referencia, el "no va más" de este tipo de celebraciones. Por ello, el mero hecho de que nuestro Orfeón fuera invitado a participar este verano suponía ya un inmenso reconocimiento y una pública proclamación del nivel de calidad y de prestigio que se ha logrado.

Al haber podido asistir, sobre el terreno, a los dos últimos conciertos que ofreció allí el Orfeón, he podido constatar que, si la invitación era ya un reconocimiento, el éxito de la crítica y público obtenido, la valoración de expertos, programadores y de los propios organizadores, han consolidado al Orfeón Donostiarra como uno de los grandes coros de Europa.

Quisiera destacar, especialmente, que este gran éxito se logra, no con los repertorios más cómodos o habituales, sino cuando el Orfeón Donostiarra se lanza a preparar obras difíciles, arriesgadas, con montajes espectaculares o afrontando estrenos mundiales de autores contemporáneos. Y a la vista están los frutos de ese I+D del Orfeón. Por la vía del esfuerzo, de la innovación y del riesgo llegan los frutos de la excelencia, el colocarse en el club selecto de los mejores. Zorionak!

Roman Sudupe Olaizola
 Diputado General de Gipuzkoa

EL ARTE EN ESTADO PURO

El arte es una forma de reinterpretar y recrear el mundo. Es un punto de vista y por lo mismo, es personal y cambiante. El Orfeón Donostiarra con su participación en la representación del *Fausto* de Berlioz, en Salzburgo, transmitió un mundo de sentimientos, significados y belleza en torno a la vieja leyenda de la condenación de Fausto contada por Goethe.

El espectáculo fue el resultado de una colaboración fecunda entre excelentes voces operísticas, una puesta en escena genial a cargo de La Fura del Baus y un Orfeón Donostiarra al nivel de los mejores coros del mundo. De esa conjunción surgió arte en estado puro.

Felicitó al Orfeón por su excelente trabajo. Y espero y deseo que la sensación que yo viví como espectadora en Salzburgo pueda ser sentida y vivida en un próximo futuro por otros muchos conciudadanos vascos.

M^a Karmen Garmendia Lasa
 Consejera de Cultura del Gobierno Vasco

EL ORFEON EN EL FESTIVAL DE SALZBURGO

El Orfeón Donostiarra puso un broche de oro magistral al Festival de Salzburgo con dos representaciones imponentes como *La Condenación de Fausto*, de Berlioz, y el estreno mundial de *Requiem, Bardo y Nirmanakaya*, de Philip Glass, en dos noches sobrecogedoras, en un escenario que congregaba a la afición más entendida y a la crítica internacional de la música clásica.

Además del orgullo que representa para San Sebastián un embajador de la talla mundial del Orfeón, ni más ni menos que en Salzburgo, quiero resaltar el excelente trabajo de todos sus componentes, porque por encima de cantar con su brillantez habitual, incluso en posiciones muy incómodas, se comportaron en escena como auténticos actores profesionales con el tratamiento monumental que despliega La Fura dels Baus en la obra escrita de Goethe.

Como Alcalde de San Sebastián, ya saben Uds. que voy a trabajar para traer este montaje especial de *La Condenación de Fausto* a Donostia.

Odón Elorza
 Alcalde de Donostia-San Sebastián



FOTO: USOZ

ADMIRADO POR LOS EXPERTOS

Salzburgo: ciudad de la sal, en origen, hoy en día es mucho más que eso, es sal y pimienta de la música europea, es el más prestigiado escenario a donde todo el que es algo en la música mira, pero mira con ojo crítico, con ojo experto. Y es en ese escenario en donde nuestro Orfeón Donostiarra fue admirado y aclamado en dos obras de muy diferente factura, una de corte musical absolutamente actual: *Requiem, Bardo y Nirmanakaya* del contemporáneo compositor norteamericano Philip Glass y otra, *La condenación de Fausto* de Berlioz que si bien su partitura corresponde a una obra clásica de principios del pasado siglo, su representación en una moderna escenografía entrañaba dificultades añadidas para nuestros cantores, dificultades superadas con total éxito. Y como prueba del nivel alcanzado en ambas, ahí están las largas ovaciones ofrecidas por el público enfervorizado de Salzburgo. Que un Orfeón compuesto por miembros amateurs tenga un nivel como el del nuestro, es algo que probablemente sólo se pueda dar en Euskadi: ¿o quizá en Donostia?. Zorionak!

Luis M^a Bandrés
 Diputado Foral de Cultura de Gipuzkoa

EN OTRA DIMENSION

Todos conocemos el Orfeón de los grandes éxitos, aquí y fuera de aquí, en Madrid y en Berlín, con grandes directores y con grandes orquestas; pero cuando ya se embarca en un proyecto de semejante envergadura, proyecto bandera y vanguardia de una programación que cuenta con las más punteras agrupaciones sinfónicas y los mejores directores del mundo, el Orfeón alcanza otra dimensión. Una dimensión difícil de explicar, si el proyecto además se desarrolla con toda profesionalidad, no sólo coral sino también escénica. Y difícil de explicar si se entiende la responsabilidad que exige el saber que estamos en la cuna musical, en el lugar en el que la cultura se concibe como motor económico del país (cultura=economía=trabajo). Pues bien, ese lugar era Salzburgo, esa dimensión era el Festival y esos aplausos eran para el Orfeón.

Los que estábamos allí nos enorgullecíamos de ver al Orfeón alcanzar esa dimensión y hoy, desde aquí, desde Miramon y en nombre de toda la Orquesta, no podemos sino dar la enhorabuena a todos los que a través de su gran derroche de esfuerzo y dedicación han logrado convertir al Orfeón en uno de los principales embajadores de la cultura vasca, y obtener su reconocimiento en el panorama internacional.

German Ormazabal Artolazabal
 Director General de la Orquesta Sinfónica de Euskadi



FOTO: MARISOL DE LAS CUEVAS

El diputado de Cultura de Gipuzkoa Luis María Bandrés; Javier Letamendia, Amigo del Orfeón, y Roman Sudupe, diputado general de Gipuzkoa, escuchan las palabras de ánimo que dedicó el presidente del Orfeón, José María Echarri, a los cantores antes de una de las actuaciones

Alrededor de 150 críticos especializados de todo el mundo se acreditaron en el Festival de Salzburgo y pudieron juzgar al Orfeón Donostiarra en sus dos obras. Para algunos, era la primera vez que oían hablar del coro. Otros, sabían que no iban a quedar defraudados por su actuación porque ya lo conocían. Hemos recogido sólo una pequeña muestra de lo que publicaron los periódicos durante aquellas jornadas.



Donostiako Orfeoiak eskaini zituen bi kontzerturen kartelak jaialdiko egoitzan.

El video-centrifugado del diablo

Una vez más, la caída al infierno: *Damnation de Faust* de Berlioz, en una óptica espectacular

FRANKFURTER ALLGEMEINE ZEITUNG, 21-08-99

Como un trip de LSD sin consecuencias para la salud, la fórmula ha funcionado de forma sugerente y la Felsenreitschule ha demostrado una vez más ser un arcaico marco válido para el trasbordo tecnológico del arte... El demoníaco coro de lenguaje fantástico y cierto reflejo vasco pero también de sabor blasfémico y bestial a fugas con sabor a santería aporta lo necesario para que la visión resulte.



FOTOS: USOZ



A la escenificación catalana se adaptaba bien el coro atlántico, el Orfeón Donostiarra de San Sebastián, que interpretó entonando con pureza, sonando bien, y, en lo referente a los oratorios, ejecutando con determinación, como aspecto a imponerse en esta obra.

GERHARD R. KOCH

Decir lo bueno de manera sencilla Estreno de la *Sinfonía nº5* de Philip Glass en Salzburgo

SÜDDEUTSCHE ZEITUNG, 30-8-99

(...) Este estreno de la *Sinfonía nº 5 (Coral)* de Philip Glass es un encargo para la celebración milenaria. Hemos esperado a un Philip Glass bueno y entretenido, medurado en sus últimas obras, y lo hemos obtenido de forma concluyente. Sucesos particulares o sorpresas estilísticas: ninguna. Dennis Russel Davies dirige con las ganas de un bailarín juguetón, la orquesta sinfónica de la radio de Viena toca con vigor, los solistas Dawn Upshaw, Dagmar Peckova, Michael Schade, Eric Owens y Albert Dohmen (nadie destaca por encima del otro) cantan con toda firmeza, y sobre todo el grandioso y sobresaliente Orfeón Donostiarra, reforzado con el coro infantil de la radio húngara. Como ya antes con *La condenación de Fausto* de Berlioz en la Escuela de Equitación de Felsen, este coro entusiasmo con su brillante timbre de manzanilla oscura, con la homogeneidad de sus cuerdas vocales y con su incuestionable desenvoltura. Olé.

REINHARD J. BREMBECK

Tres semanas inolvidables



Para algunos, la estancia en Salzburgo representó la vuelta a los años lejanos de estudiantes; para otros, su primera salida prolongada fuera de casa; pero para todos ha sido una experiencia inolvidable. Fueron tres semanas de ensayos interminables, de disciplina agotadora, pero también tres semanas de aplausos y ovaciones, de paseos en bici y de proximidad con primeras figuras de la música que será muy difícil repetir.

Los preparativos de la expedición se iniciaron varios meses antes del 8 de agosto, día de partida. Cada quien había resuelto de forma individual su situación laboral y familiar para ausentarse durante tres semanas, lo que constituía uno de los mayores problemas. Pero aún faltaban otros detalles importantes. No era fácil conseguir vuelo para cien personas en el mismo avión, y tampoco resultó sencillo alojar a un grupo tan numeroso en una ciudad saturada de gente que acude a su festival. Poco a poco se fue resolviendo todo: dos vuelos con escalas, uno en París y el otro en Frankfurt, les condujo a la cuna de Mozart y una residencia de estudiantes fue el hotel de los orfeonistas.

Un trailer con bicis, macarrones y pacharán

De la intendencia se ocupó Iñaki Laborería. Se alquiló un trailer para que cada quien pudiera llevar lo que consideraba imprescindible. Y para muchos, indispensable era el aceite de oliva, las botas de monte y el piolet, las latas de atún, los macarrones, la bici, los equipos de hi-fi o el pacharán para las largas sobremesas nocturnas.

Después de un viaje de doce horas, hubo que ensayar. No quedaba tiempo para lamentarse por las veinte maletas extraviadas en alguna de las escalas. Después de las primeras reclamaciones en Lufthansa había que estar en la Felsenreitschule para el primer ensayo con piano.

Aparecieron los equipajes, aunque no todos. Iñaki Alaba todavía sigue la pista del suyo que, al parecer se quedó en algún rincón del aeropuerto parisino. "Afortunadamente -comenta el altísimo bajo- el esmoquin lo llevaba en otra bolsa que no se extravió, la camisa blanca me la prestaron, me compré unos zapatos negros y así pude cantar la obra de Philip Glass. El resto lo solucioné como pude, aunque casi nada de lo que me ofrecían prestado me quedaba bien por mi altura".

Al día siguiente, ya algo más descansados, los orfeonistas pudieron comprobar que si querían mantenerse en forma tendrían que hacer footing o trasladarse en bici al centro de la ciudad porque el "pequeño gimnasio" de la residencia de estudiantes que se ofertaba en el folleto explicativo se reducía a una mesa de billar y otra de ping-pong.

Las anécdotas más divertidas ocurrieron en la lavandería -recuerda Lourdes Lasa- y en el trasiego de platos entre las habitaciones. Familiarizados con la contundente gastronomía de las salchichas, el chucrut y las patatas, al mediodía no había tiempo para más mimos culinarios y la mayoría de los cantores se quedaban en la cantina del festival. "Pero las cenas eran los momentos para poner en orden las ideas y tomarse un pacharán en compañía. El artista -dice con un guiño- además del aplauso necesita también el otro alimento, el que habíamos llevado desde Donostia en el trailer".

FOTO: USOZ



José Antonio Sainz Alfaro con Christian Chorier, director del Festival de Montreux, que acudió a Salzburgo.

FOTO: MARISOL DE LAS CUEVAS



Descargando el trailer.

FOTO: USOZ



Los ensayos se alternaron con el ocio y el deporte.

FOTO: USOZ



FOTO: USOZ



Ciudad de chocolate

En los ensayos de mañana y tarde se fueron incorporando gradualmente la orquesta, los solistas y el vestuario. Los miembros de La Fura cambiaron aspectos de la escenografía en función de la espectacularidad y cuando todo estaba ajustado, llegó el ensayo general del martes 17, abierto al público. Los nervios ese día estaban más desatados que nunca, recuerda Arantxa Etxabe. “Pero pronto nos dimos cuenta de que el público respondía bien y entonces empezamos a sentirnos como peces en el agua”.

Tras la primera representación llegó la tranquilidad y el tiempo libre para poder recorrer la ciudad y sus alrededores. Algunos alquilaron coches para llegar hasta Viena, otros visitaron las minas de sal de Halain.

Una ciudad tan de cuento de hadas tiene muchos rincones agradables, cafés y tiendecitas para curiosear. Y esto es lo que hicieron muchos orfeonistas, porque los precios eran prohibitivos. Siempre quedaban los bombones de Mozart y el chocolate en general como regalos más socorridos.

También tuvieron la oportunidad de asistir a varios de los conciertos-estrella del festival. Su director, Gérard Mortier, ofreció a los orfeonistas algunas entradas a precios muy asequibles. Como todos estaban interesados en asistir a *La flauta mágica* y no había suficientes entradas, el problema se resolvió con un sorteo. A los chicos se les permitió llevar el esmoquin oficial del Orfeón y las chicas se pusieron sus mejores galas “porque allí el público va de punta en blanco”.



Un grupo de orfeonistas, con sus mejores galas, asisten como espectadores a uno de los conciertos de Salzburgo.

FOTO: MARISOL DE LAS CUEVAS

La cabeza de Margarita

El eclipse solar del día 11 se vivió en Salzburgo con gran derroche de imaginación. Para poder presenciarlo se suspendió el ensayo matutino programado. Los miembros de La Fura habían organizado un espectáculo cosmológico muy suyo en el monte Geisberg y requerían la colaboración del Orfeón. Hasta su cima, desde la que se domina toda la ciudad, los cantores se desplazaron en autobuses.

Los orfeonistas y La Fura (pág. sig.) vivieron el eclipse activamente desde el monte Geisberg



FOTO: MARISOL DE LAS CUEVAS



FOTO: MARISOL DE LAS CUEVAS

Para entonces los fureros ya habían iniciado su montaje. La figura de Margarita había perdido la cabeza por Fausto y se le había sustituido por una pantalla de ordenador. Un actor-pájaro sostenido por una grúa con un megáfono en la mano la despertó y entonces ella se dio cuenta de que había recibido un e-mail: Margarita ¿qué puedo hacer por ti?. Firmado: Fausto. La pregunta se fue repitiendo cada cinco minutos, hasta que Margarita se encendió con una docena de antorchas. Poco después, el Orfeón interpretó *Le ciel*, la parte final de la cantata *La condenación de Fausto*. El espectáculo terminó con una gran comida-fiesta en el mismo monte Geisberg. La bajada de temperatura y de luz, además de la espectacularidad de aquella performance dejó a más de uno con una sensación de ser una diminuta parte del cosmos.

Las temidas afonías

Kristine Berridi, ATS y contralto, tuvo que aplicar sus conocimientos profesionales. La humedad, el cambio constante de temperaturas y el aire acondicionado, unido al cansancio físico, causaron algunos efectos negativos en las gargantas de los cantores. Las temidas afonías, las infecciones de oídos y las anginas se curaron gracias a su ayuda y a otros remedios homeópatas. Para el ataque de lumbago que sufrió Inigo Basagoiti, sin embargo, tuvo que intervenir el médico del festival, quien con una inyección puso al barítono como nuevo.

Los que fueron aseguran que el año que viene repetirían si estuviera en sus manos y algunos ya están ahorrando para poder traerse un reloj de cuco.



FOTO: USOZ

Salzburger Festpiele: *La Damnation de Faust* marca nuevas normas en el teatro musical.

El fuego no arde sólo en el gran horno.

Oberosterre, Nachrichten, 21.08.99

Fué la última escenificación nueva que se presentaba en el festival. Se trataba del esperado estreno de la *Legende dramatique*, en cuatro partes *La Damnation de Faust* en el escenario de la Felsenreitschule. Salzburgo ha presentado un espectáculo que marca nuevas normas en lo que concierne al teatro musical.

(...) La representación se ve enriquecida por el coro Orfeón Donostiarra de San Sebastián (Estudio de obra realizado por José Antonio Sáinz), que no sólo cantan excepcionalmente, sino que tuvieron que realizar también trabajo de expresión corporal (Sáinz: "Hemos andado tanto en la Felsenreitschule que hasta hemos mejorado en lo deportivo").

GERHARD RUTSCHEL

Triunfo apoteósico de La Fura y el Orfeón Donostiarra

Su espectacular versión de la *Condenación de Fausto* arrasa en el Festival de Salzburgo

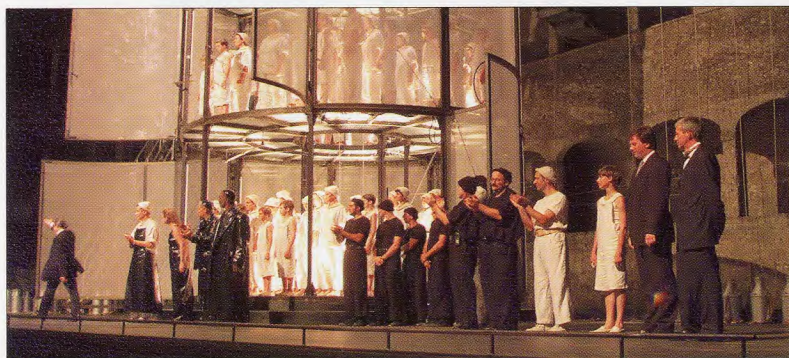
La Razón, 21-8-99

Artífice fundamental en el logro global de esta producción es el Orfeón Donostiarra. La agrupación vasca, en el trabajo previo realizado en San Sebastián y después ya en Salzburgo, se ha integrado plenamente en el concepto teatral hasta convertirse en una parte consustancial del mismo. Sus miembros (ataviados con simples trajes blancos, iguales para hombres y mujeres) representan a la humanidad, el

recuerdo, caminando por las galerías como trabajadores de una mina y convirtiéndose al final en coro místico.

Su participación en el aspecto puramente vocal fue extraordinaria, con una afinación, un empaste y una pureza de línea absolutamente memorables. El primero y más caluroso aplauso fue para él (acompañado de un sonoro pateo, demostración aquí de la máxima aceptación).

RAFAEL BANUS



Catorce minutos de ovación

El Diario Vasco, 30-8-99

(...) El sobrecogedor auditorio del Grosses Festspielhaus, donde la élite mundial de la música clásica tiene su mayor trono, fue testigo del impresionante éxito del estreno mundial, en sesión única, de la *Sinfonía nº 5*, coral, denominada *Requiem, Bardo and Nirmanakaya*, de Philip Glass.

(...) Gerard Mortier, factótum del festival salzburgués, apostó por el Orfeón en vez de por otros importantísimos profesionales, como los de la ópera de Berlín o de Viena. El envite era muy arriesgado, ya que el coro lleva el peso de diez de los doce números de esta obra sinfónica.

(...) El Orfeón, con el apoyo del coro infantil húngaro, mostró un total dominio de una obra harto compleja, donde las exigencias son permanentes que no permiten un momento de sosiego, donde hay que competir con una orquesta endiablada en registros altos. Las coralistas realizaron un espectacular canto de concentración en el número 5 Joy/Love. La categoría del Donostiarra estuvo exultante durante toda la obra, obedeciendo la más mínima insinuación de la escrupulosa batuta de Russel Davies, rompiendo toda reticencia de un público poco convencido de antemano y recibiendo al finalizar el concierto, con el respetable en pie, una ovación de catorce minutos, a una magnífica orquesta, a unos grandes solistas y sobre todo al coro, sorprendido por el unánime clamor, que respondió a la confianza que se le ha otorgado desde la cuna de Mozart. A buen seguro que Mortier no lo olvidará nunca.

EMECE

La vuelta a Salzburgo

Lo mejor de Salzburgo -manifestó José Antonio Sáinz Alfaro a la prensa al volver de la ciudad austriaca- ha sido el contrato que tenemos con su festival para el año que viene y para el 2001. El director del Orfeón denominó a esta primera participación en Salzburgo como "un gran trampolín", ya que el coro ha sido juzgado por 150 críticos especializados de todo el mundo y por un público entendido y exigente. "En este sentido, agregó, el doble éxito de Salzburgo nos permitirá escoger trabajos de mayor calidad y en las mejores salas".

El contrato, que todavía no se ha formalizado por escrito, se concretará en los próximos meses. A través de él, el Orfeón volverá el verano que viene con la ópera *Medea*, de Cherubini, que será interpretada por la Filarmónica de Viena y dirigida por Charles Mackerras. Para el 2001, el director del Festival de Salzburgo, Gérard Mortier, está interesado en que el Orfeón protagonice la clausura del certamen con una gran producción de las características del Fausto, de un autor clásico, aunque no se han concretado los detalles.



El año que viene, y en el 2001, el Orfeón volverá a visitar este mismo escenario.

Dos multitudinarios conciertos

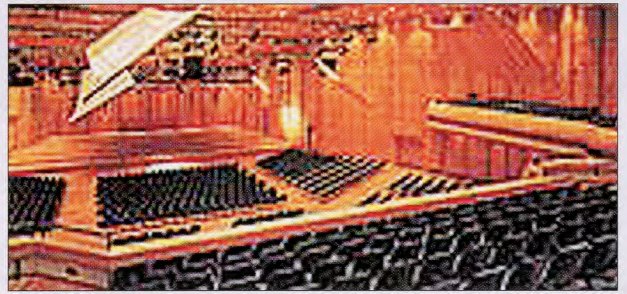
Antes de finalizar septiembre, y tras la vuelta de Montreux, el Orfeón protagonizó otros dos conciertos multitudinarios: uno en el Auditorio Euskalduna de Bilbao y el otro en la plaza de toros de Illumbe. En ambos interpretó, junto a la Orquesta Sinfónica Nacional de Rusia la cantata *Joan and the Bells* del músico norteamericano Gordon Getty que representa un estreno para el repertorio del coro y *Carmina Burana*, de Carl Orff, una de las obras que más éxitos ha proporcionado al Orfeón.

En los dos conciertos, que fueron dirigidos por José Antonio Sáinz Alfaro, estuvo presente Gordon Getty, heredero del imperio de Paul Getty, que quiso presenciar en directo la reac-

ción del público ante su obra interpretada por estas dos formaciones musicales. Este mecenas de la música y la cultura, que dirige varias fundaciones unidas a su apellido, se mostró muy orgulloso de que su cantata, inspirada en la figura de Juana de Arco, fuera interpretada por el Orfeón. En la rueda de prensa que ofreció en San Sebastián, manifestó su opinión sobre el coro, "con una reputación fantástica que por ahora sólo conozco a través de sus discos".

Coro y orquesta obtuvieron un gran éxito, tanto en el Auditorio bilbaíno como en la plaza de toros de Illunbe, que se inauguró como nuevo recinto para albergar grandes conciertos sinfónicos corales.

Presencia del Orfeón en el Festival de Montreux



Otro festival europeo, el de Montreux-Vevey, incorporó en su programa al Orfeón Donostiarra. Esta participación se limitó a un viaje relámpago de un fin de semana con un concierto que fue precedido de tres ensayos en la ciudad suiza.

Esta era la primera vez que el Orfeón participaba en el *Septiembre musical* de Montreux, festival que nació en 1946 y que en la actualidad está dirigido por el francés Christian Choriér. Durante la visita que el director galo realizó a Salzburgo para presenciar la actuación del coro en la ciudad austriaca, declaró que

para el festival de Montreux él se ha propuesto "reunir a los mejores artistas del mundo, no a los que más brillan, sino a los de más calidad".

El Orfeón Donostiarra y la Orquesta de Lyon interpretaron el *Stabat Mater* de Rossini en el acogedor Auditorio Stravinsky, dirigidos por el Maestro Marc Minkowski, que ha sido calificado por la prensa suiza como "el director más poético del momento". Como solistas intervinieron Luba Orgonasova (soprano), Suzanne Mentzer (alto), Bruce Ford (tenor) y Alastair Miles (bajo).



El Auditorio Euskalduna de Bilbao y la plaza de toros de Illumbe acogieron al Orfeón en el mes de septiembre.



San Sebastián homenajeó a su Orfeón en el Auditorio del Kursaal



La incorporación del coro a la vida "normal", tras el viaje de Salzburgo, se produjo sin apenas tiempo para disfrutar del éxito en privado. La Quincena Musical esperaba al Orfeón para clausurar su 60 edición y el Kursaal tenía un concierto de inauguración pendiente. Víctor Pablo Pérez y la Sinfónica de Tenerife se unieron a este aterrizaje donostiarra y el Auditorio del Kursaal, lleno a rebosar, vibró de emoción con el *Requiem* de Verdi y el *Lur Kantak* de García Abril.

La noche del 5 de septiembre despidió la Quincena Musical con un *Requiem* que ya había despertado un gran interés desde el ensayo abierto al público que tuvo lugar el día 3. Coro y orquesta se entregaron a la batuta de Víctor Pablo que les condujo con gran maestría a través de la partitura verdiana, al igual que a la soprano Isabelle Kabatu, a la mezzo Dolora Zajick, al tenor Aquiles Machado y al bajo Mario Luperi.

La crítica destacó que el Orfeón se "mostró poderoso y dominador en todas las cuerdas, desde los iniciales susurros del *Requiem aeternam* hasta los desgarradores ataques del *Libera me*".

El público volvió a mostrar de nuevo su admiración por los orfeonistas al día siguiente y en el mismo escenario. Antes de interpretar la cantata *Lur Kantak*, creada por García Abril para conmemorar el centenario del coro, los cantores fueron objeto de un homenaje inesperado: el txistulari José Ignacio Ansorena y el dantzari Jon Maia dedicaron un auresku de honor que finalizó con el lanzamiento de la txapela que fue recogida por la cantora Lourdes Lasa. La txapela ha pasado a engrosar la larga lista de galardones, placas y objetos conmemorativos que forman parte de la historia del coro centenario.

Lur Kantak, estrenada en el 97, sólo se había vuelto a interpretar el pasado mes de marzo en el Auditorio Nacional de Madrid y el público en ambas ocasiones había respondido con largos aplausos. La tercera vez los asistentes también expresaron su emoción con generosidad y el Orfeón les correspondió con dos bises, el *Aurtxo Seaskan*, con un solo impecable de Arantxa Etxabe y el *Agur Jaunak* que fue escuchado con auténtica devoción.



Donostiako Orfeoiak Kursaalako Auditorioan eskaini zituen bi emanaldiek, Verdi-ren Requiem eta García Abril-en Lur Kantak, izugarritzko arrakasta izan zuten. Azken emanaldian Donostiako Orfeoiari ohorezko aureskua dedikatu zioten.

PROGRAMA PREVISTO

OCTUBRE

- 9 Donostia-San Sebastián
Centenario Banco Guipuzcoano
Misa
- 22 Dax
Motetes - Requiem (Duruflé)

NOVIEMBRE

- 6 Madrid
Concierto Día del Ahorro
Requiem (Verdi)
ORQUESTA SINFÓNICA DE TENERIFE
- 20 Madrid
Ciclo Universidad Politécnica
Schicksalslied (Brahms)
Requiem (Fauré)
ORQUESTA DEL PRINCIPADO DE ASTURIAS

DICIEMBRE

- 8 Donostia-San Sebastián
Concierto Cultura Musical
Carols (Britten)
Fantasía on Christmas Carols
(R. Vaughan Williams)
Cantata de Navidad (Honneger)
ORQUESTA NACIONAL DE RUSIA
- 9 Donostia-San Sebastián
Concierto a Socios y Amigos
Mismo programa y orquesta
- 10 Donostia-San Sebastián
Concierto Col. Farmacéuticos
Mismo programa y orquesta
- 11 Zaragoza
Mismo programa y orquesta
- 21 Donostia-San Sebastián
Concierto de Navidad
de El Diario Vasco
Programa a determinar
- 28 Donostia-San Sebastián
Concierto Orfeoi Txiki
- 30 Madrid
Novena Sinfonía (Beethoven)
ORQUESTA SINFÓNICA DE MADRID

• EUSKO JAURLARITZA · KULTURA SAILA · GOBIERNO VASCO · DPTO. DE CULTURA · DONOSTIAKO UDALA · AYUNTAMIENTO DE SAN SEBASTIAN · EUSKO LEGEBILTZARRA · PARLAMENTO VASCO
• GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA · DIPUTACION FORAL DE GIPUZKOA · MINISTERIO DE EDUCACION Y CULTURA · INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCENICAS Y LA MUSICA

OHOREZKO LAGUNAK - AMIGOS DE HONOR

- ACERALIA LARGOS · AD HOC COMUNICACION & MARKETING · ANTIGUO BERRI, S.A. · ASADOR DONOSTIARRA · BANCO GUIPUZCOANO · BANCO SANTANDER CENTRAL HISPANOAMERICANO
• BILBAO BIZKAIA KUTXA · CAJA LABORAL - EUSKADIKO KUTXA · CEMENTOS REZOLA · CENTRO ILLUMBE · CEPISA · COCA-COLA · COMPAÑIA DE SEGUROS ADESLAS, S.A. · DONOSTIGAS
• EL MUNDO - País Vasco · GRUPO DRAGADOS, S.A. · GRUPO ULMA, S. COOP. · HOTEL MARIA CRISTINA (San Sebastián) · IBERDROLA · IBERIA, LINEAS AEREAS DE ESPAÑA, S.A.
• IRIZAR, S. COOP. · KUTXA - CAJA GIPUZKOA SAN SEBASTIAN · MAPFRE · MONDRAGON CORPORACION COOPERATIVA · NORTTEL NETWORKS · PAKEA · RADIO SAN SEBASTIAN (SER)
• RECOLETOS · VALENCIANA DE CEMENTOS · XEROX ESPAÑA, S.A.U. · y la colaboración de EL DIARIO VASCO

LAGUNAK - AMIGOS

- ADEGI · BANCO BILBAO VIZCAYA · CAMARA DE GIPUZKOA - GIPUZKOAKO BAZKUNDEA · CASINO KURSAAL · CLUB DE VACACIONES · ELKARGI, S.G.R. · ETXE ONENAK, S.A. · FABRICA NACIONAL DE MONEDA Y TIMBRE
• FERROATLANTICA · FUNDICIONES ESTANDA, S.A. · HOSGABE, S.A. · HOTEL DE LONDRES Y DE INGLATERRA · MICHELIN · NUTREXPA, S.A. · OKI Systems Ibérica, S.A. · O.N.C.E.
• ORONA · REAL SOCIEDAD DE FUTBOL, S.A.D. · RENFE · SERVENTA · TRANSPORTES AZKAR, S.A. · VIA PLUS